

Фразеологические единицы со значением «интеллектуальные качества человека» в английском и кыргызском языках

Джумабаева Анара Эмилбековна, преподаватель
кафедры американистики и переводоведения
Абдыкеримова Малика Нышанбаевна, преподаватель
кафедры фонетики и грамматики английского языка
Алибаев Алмаз Назирдинович, преподаватель
межфакультетской кафедры русского языка
Зулпукарова Аида Капаровна, кандидат филологических наук, преподаватель
кафедры американистики и переводоведения
Ошский государственный университет, г.Ош, Киргизия

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы в английском и кыргызском языках. Фразеологизмы, характеризующие умственные способности человека. Ум и интеллектуальные способности – это те внутренние качества, по которым оценивается человек. В работе предпринята попытка описать и систематизировать, а также выявить сходства и различия образов во фразеологизмах английского и кыргызского языков.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологические единицы, интеллект, интеллектуальные способности, оценка, ум, разум

Феномен интеллекта относится к области идеала, поэтому он получил наибольшее исследование в психологии и философии, отчасти в медицине. Однако, несмотря на все достижения в этой области, проблема человеческого интеллекта и интеллектуальных способностей является спорной и на данный момент не полностью решена. В поддержку этого ученые еще не пришли к консенсусу по определению понятия "интеллект", хотя они действуют с ним во многих научных дисциплинах, как философия, логика, психология, биология, лингвистика и др.. Сложность интеллекта является одной из причин, по которой теоретикам трудно определить это явление. Концепция разума, интеллекта, разума является ключом ко всему когнитивному направлению.

По мнению С.И. Ожегова, интеллект – мыслительная способность, умственное начало у человека, определяющее его деятельность [5, с. 245].

Интеллект отражает уровень когнитивного развития человека, достигнутый определенным возрастом, который проявляется в формировании когнитивных функций, в степени усвоения умственных способностей и знаний, служит успешному развитию человеком различных видов деятельности, успешной адаптации к окружающей среде. Интеллектуальные способности человека определяются как готовность эффективно усваивать различные знания и навыки и представлять характеристики человека, отражая, насколько хорошо люди могут обрабатывать информацию различных типов.

Практически все проявления жизни человека (его рождение и смерть, особенности характера, возраст, внешность, умственная деятельность, профессиональные качества и т.д.) отражены во фразеологии любого языка. Основываясь в первую очередь на собственных представлениях о человеческом разуме, люди также создавали свои собственные оценки этого явления. И, конечно же, все это отражается в языке: появилось большое количество лексических и

фразеологических единиц, выражающих умственные способности человека.

Согласно определению В.Н. Телия, под оценкой понимается «суждение о ценности обозначаемого в целом или отдельного его свойства» [6, с. 46].

Различают положительные, отрицательные и нейтральные оценочные компоненты фразеологического значения, которые основаны на осуждении, одобрении или отсутствии одобрения или осуждения, выраженном как констатация социально устоявшейся оценки явления (в данном случае интеллектуальных способностей человека) [2, 3]. Приведем следующие примеры: 1) положительное оценочное значение: англ.: *mind like a steel trap* (ум как стальной капкан). кырг.: *аламдын көркү акыл* (фольк. красота человека в его уме); *чоң баш* (букв. большая голова) светлая голова; 2) отрицательное оценочное значение: англ.: *off one's rocker* (голова с приветом). Кырг.: *айласыз баатыр чочкого чабат* (фольк. горе-богатырь на свинью нападает); *акмакка акыл айтсан укпайт*, *пайда кылсан жукпайт* (фольк. дурак умное не слушает, а полезное к нему не пристаёт); *жаман ум күндүз үрөт* (фольк. глупая собака днем лаёт); *акыл ашса*, *жин болот* (фольк. горе от ума); *акылдан адашса*, *жин болот* (фольк. когда ум теряется, в дурака превращаешься); 3) нейтральное оценочное значение: Англ.: *open one's mind* (держать свой ум открытым); *little knowledge is a dangerous thing* (знать мало опасно). Кырг.: *акылга мыктам токунар* (крепко вбить себе в голову) [4].

Как известно, ценность шкалируется в диапазоне «безразлично» (зона нейтрального), «хорошо» (зона положительного) или «плохо» (зона отрицательного).

При анализе изучаемого материала мы выделили следующие критерии оценки, которые позволили охарактеризовать ту или иную фразеологическую единицу, имеющую положительное, отрицательное или нейтральное оценочное значение. Первый критерий, несомненно, должен указывать на наличие /

отсутствие интеллекта и интеллектуальных способностей человека: Англ.: *have eyes to see* (да имеющий глаза увидит, здесь в значении и ума тоже), *not to have got a brain in one's head* (не хватает мозгов в голове). Кырг.: *баш акыл үчүн* (голова – для ума); *акылдуу бир сөздөн түшүнөт* (умный с одного слова поймет); *акыл – алтын* (ум – золото); *акмак достон акылдуу душман артык* (фольк. умный враг лучше глупого друга), *иттин акмагы күндүз үрөт* (фольк. глупая собака днем лает, не тогда, когда нужно, и не там, где нужно) [1, 4]. .

Умственная деятельность человека также обычно оценивается с позиции ее наличия/отсутствия: Англ.: *have all one's buttons on* (иметь всего одну кнопку в голове), *have one's head examined* (каша в голове). Кырг.: *акылдуу акыны менен жарат* (умный с умом коллет); *акмак түртмөйүнчө түшүнбөйт* (глупого пока не толкнешь, не поймет) [4]. .

Важным является качество этой деятельности, фразеологические единицы, отражающие, например, скорость и глубину протекания интеллектуальных процессов, быстроту мышления и понимания, глубокий и тонкий анализ и синтез различных явлений, легкость усвоения информации и т.д.: Англ.: *have a quick wit* (хватать на лету). Кырг.: *мен бир акыл ойлоп тураам* (мне в голову пришла одна мысль).

С другой стороны, фразеологические единицы, выражающие заторможенность мыслительной деятельности, плохую реактивность, неспособность к восприятию идей и их анализу, характеризуются как отрицательно-оценочные: Англ.: *not able to make anything out of sth* (не в состоянии сделать что-нибудь), Кырг.: *башы шишуу* (ломать голову); *баш иштебейт* (голова не работает).

В кыргызском и английском языках интеллектуальная деятельность человека оценивается также с точки зрения эффективности/неэффективности ее использования: недостаточно только обладать умом, хорошими способностями, прекрасной памятью или легко усваивать какую-либо информацию, необходимо уметь все это оптимально использовать: Англ.: *be firing on all cylinders* (работать на полную мощность), *be quick off the mark* (быть рядом с истинной), *be going around in circles* (идти по кругу). Кырг.: *баш көтөрбөй* (погружаться с головой).

Критерий, отражающий степени проявления признака, можно наблюдать на протяжении всей оценочной шкалы в обоих языках.

Анализ фразеологических единиц, выражающих интеллектуальные способности человека, показывает, что нейтральная оценка содержит английскую веру, которая описывает, например, психические процессы, но не указывает на скорость или глубину их течения или просто постулирует существование определенных компонентов интеллектуальных способностей человека: *turn of mind* (склад ума), *collect one's thought* (собираться с мыслями). В кыргызском языке данный критерий не отражен. В связи с этим анализ исследуемых единиц английского языка показал, что вокруг зоны нейтрального расположены фразеологические единицы, в толковании которых содержатся такие семы, как *slightly* (немного), *not very*

(не очень), *not much* (не так много) и т.д. Среди исследуемых фразеологизмов кыргызского языка нами не было выявлено единиц, в толковании которых содержались бы семы «немного», «слегка», «не очень», «чуть».

Зону положительного наполняют фразеологические единицы, обозначающие такие признаки, как наблюдательность, мудрость, проницательность, сообразительность, остроумие, ум. Например: Англ.: *have a quick wit* (ходячая энциклопедия). Кырг.: *акыл байлыгы – азбас байлык* (фольк. умственное богатство – неисчерпаемое богатство).

Соответственно в зоне отрицательного находятся фразеологизмы, выражающие такие признаки, как глупость, ограниченность, тупость. Например: Англ.: *a one-track mind* (ограниченный ум), *a wooden head* (деревянная голова), *one sheep follows another* (фольк. один баран следует за другим). Кырг.: *баш иштебейт* (голова не работает), *акмакка акыл айтсан укпайт*, *пайда кылсан жукпайт* (дурак умное не слушает, а полезное к нему не пристаёт).

Крайние позиции на шкале занимают фразеологические единицы, характеризующие наивысшую степень проявления признака. Положительную оценку имеют фразеологизмы, выражающие талантливость, одарённость, креативность как высший уровень наличия и развития умственных способностей: Англ.: *be the brains behind smth* (быть мозговитым), *think outside the box* (нестандартно мыслить). Кырг.: вариантов нет.

Отрицательную оценку несут фразеологизмы, отражающие полное отсутствие ума, умственной деятельности, ограниченность, а также поведение, поступки, состояние: Англ.: *be gone in the upper storey* (исчезать на верхнем этаже). Кырг.: вариантов нет.

Анализ ФЕ, выражающей интеллектуальные способности человека, позволяет выделить еще один критерий, по которому оценивается это явление, хотя и только на английском языке. В некоторых случаях оценка человеческого интеллекта основана на оппозиции «здоровый / больной». В зоне положительного тогда оказываются фразеологические единицы, отражающие такие признаки, как, например, «благоразумие, здравый ум» и «умственная деятельность»: Англ.: *be of sound mind* (быть в здравом (трезвом) уме). Недостаток интеллекта, замедленная скорость мыслительных процессов или вообще отсутствие нормальной умственной деятельности у человека часто ассоциируется с болезнью (временной или постоянной), аномалией развития: Англ.: *be out of one's senses* (свихнуться умом, лишиться рассудка). Кырг.: *акыл-эсин жоготуу* (потерять рассудок); *жинди болду* (сойти с ума).

Утверждение В.Н. Телия о том, что «в зоне некоторых объективных признаков шкала оценок связана с фактором времени» [60, с. 55] актуально и при исследовании интеллектуальных способностей человека, так как их развитие и формирование напрямую зависит и от времени: понятие «интеллект» употребляется по отношению именно к приобретенным познавательным и мыслительным способностям человека, которые можно развивать, улучшать, усиливать за счет развития. Этот факт наблюдается при анализе исследуемых фразеологизмов только в английском

языке: *have an old head on young shoulders* (старая голова на молодых плечах). Ввиду того, что менталитет кыргызов строится на уважительном отношении к поколению старшего возраста, пословичных фразеологизмов, уничижающих или высмеивающих умственные способности стариков, в языке нет.

В ходе анализа оценочного компонента фразеологизмов, выражающих интеллектуальные способности человека, нами также было выявлено использование следующих средств оценки: а) прилагательных и наречий: Англ.: *clever* (умный), *intelligent* (умный), *quick* (быстрый), *stupid* (глупый), *mad* (сумасшедший), *slow* (тугодум), *sharp* (острый); Кырг.: *акмак* (глупый, дурак), *акылдуу* (умный, разумный), *акылман* (рассудительный, мудрец); б) имен существительных, обозначающих различные части тела, органы: Англ.: *head* (голова), *finger* (палец), *eye* (глаз), *ears* (уши). Кырг.: *баш* (голова), *аяк* (нога); в) зоонимов: Англ.: *bat* (летучая мышь), *bee* (пчела), *donkey* (осел), *goose* (гусь), *owl* (сова). Кырг.: *кочкор* (баран), *чочко* (свинья); *ит* (собака); кыргызский язык – имена существительные, обозначающие различные предметы: *акыл – тозбогон тоң* (ум – неизнашивающаяся одежда); *акыл – түгөнбөгөн кең* (ум – неисчерпаемая руда).

Здесь следует отметить, что во многих пословичных выражениях глупого человека сравнивают с глупой собакой. *Жаман – кишиден кийин, иттен илгери*. Дурной – хуже человека, но лучше собаки. Резко отрицательное отношение к собаке у кыргызского народа, глубоко укоренившееся в сознании кыргызского этноса, брезгливое понятие о месте собаки вне дома, ее подчиненное, зависимое положение. Даже в современном кыргызском семейном укладе крайне редко можно обнаружить совместное проживание в доме собаки и людей: кыргызы практически никогда не держат собак дома, в отличие от англичан и других европейских народов.

Такие базовые концепты, как «ум», с одной стороны, и «глупость – необразованность» – с другой, в рассматриваемых нами языках получили примерно одинаковую оценку. Знания и обучение являются общепризнанным условием успешной и процветающей жизни.

Англ.: *wisdom is better than strength* (мудрость лучше, чем сила); *wit and wisdom is good weapon* (смекалка и ум – хорошее оружие); *knowledge – the golden key that can open any door* (знание – это золотой ключ, способный открыть любую дверь); *never too late to learn* (учиться никогда не поздно). Кырг.: *адамдын көркү – акыл* (красота человека – в уме); *аш ээси менен, баш мээси менен* (угощение – с хозяином красно,

а голова с мозгом красна); *окууга карылык жок, билимге карылык жок* (век живи – век учись).

Для английского менталитета понятие «ум» обязательно включает компонент «ум, приобретенный в результате образования». Для кыргызов же «ум», прежде всего, является природным: *адамдан акыл качып кутулбайт* (от умного человека ум не сбежит).

В то же время в обоих языках «глупость» и «необразованность» считаются большим недостатком и характеризуют человека не с лучшей стороны.

В кыргызском и английском языках мы находим огромное количество негативных высказываний о дураке: Англ.: *no fool like an old fool* (седина в бороду, бес в ребро); *the old fool does not correct* (старого дурака ничем не исправишь); *a fool to take over the Cuckoo's song melody* (дурак примет песню кукушки за мелодию); *never argue with a fool* (никогда не спорь с дураком); *a fool at forty – it is really fool* (дурак в 40 – это действительно дурак); *a fool to learn that the dead be treated* (дурака учить, что мертвого лечить). Кырг.: *акмак достон акылдуу душман артык* (услужливый дурак опаснее врага); *акмакка акыл айтсаң укпайт, пайда кылсаң жукпайт* (дурак умное не слушает, а полезное к нему не пристаёт); *акмак өзүн эр ойлойт, аңгек өзүн жер ойлойт* (дурак мнит себя молодцом, промоина мнит себя землей); *иттин акмагы күндүз үрөт* (глупая собака днем лаёт).

В обоих языках обнаружены и такие фразеологические выражения, в которых чувствуется некоторый скептицизм в отношении знаний: Англ.: *to know everything – is to know nothing* (все знать – ничего не знать); *knowledge is not the main thing, but deeds* (не знания – основное, а дела). Кырг.: *билгениң бир тогуз, билбегениң токсон тогуз* (знаешь девять, а не знаешь девяносто девять); *бирди билсең, миңди билбейсиң* (знаешь одно, а не знаешь тысячу); *билимдүү болмок оңой, адам болмок кыйын* (знающим стать легко, человеком стать трудно).

Но нельзя не согласиться и со следующими выражениями: Англ.: *a man can not leave a better legacy to the world than a well-educated family* (человек не может оставить лучшего наследства, чем образованная семья). Кырг.: *билим болбой, илим болбойт* (без учения нет науки); *билим адамдын канатты* (знание – крылья человека).

Таким образом, анализ примеров, отражающие интеллектуальные качества человека, дает нам право утверждать, что как в кыргызском, так и в английском языках наличие ума и знаний само по себе является достоинством и имеет позитивную коннотацию.

Литература:

1. Жамшитова, Г.Ж. Глагольные фразеологизмы кыргызского и русского языков и их лексикографическое описание [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Г.Ж. Жамшитова. – Бишкек, 2000. – 168 с.
2. Катермина В.В. Представление национально-культурной специфики образа человека в системе номинаций XIX века (на материале русского и английского языков): автореф. дис... д-ра филол.наук. – Ростов-на-Дону, 2004. – 51 с.
3. Кравцова Н.М. Оценочная категоризация интеллектуальных способностей человека в современном английском языке: дис ... кандидата филологических наук. – Тамбов, 2008. – 197 с.
4. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / Ж.Осмонова, Ш.Жапаров, К.Конкобаев – Бишкек: КТМУ, 2001. – 519 б.



www.esa-conference.ru

5. Ожегов, С.И. Словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов. – М.: Сов. энциклопедия, 1970 – 847с.
6. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц [Текст] / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 141 с.